

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nijamaitE mundara-bhairavi

In the kRti ‘nijamaitE mundara’ – rAga bhairavai, SrI tyAgarAja describes the prayer of prahlAda.

P 'nijam(ai)tE mundara niluvum(I) vELa

A ajuDaina hari hayuDaina nA bhaktiyu (nija)

C1 gAsi jenducu nEnu garbhamulOn(u)NDa
dESika varuD(u)padESincinad(e)lla (nija)

C2 unnatamuna(n)uNDi paDa-drOsina vELa
²urvi dEvi nann(e)tti brOcinad(e)lla (nija)

C3 nAga nAgamulu nannu bAdhincaga
tyAgarAja nutuD u nannu kAcinad(e)lla (nija)

Gist

Be it brahmA or indra, if my devotion is genuine, please appear before me now.

If all these are true, then appear before me now:-

(a) when I was in the womb of my mother undergoing suffering, nArada initiated me;

(b) when I was thrown down from height, Mother Earth picked me up and saved me;

(c) Lord hari - praised by tyAgarAja - protected me when elephants and snakes afflicted me.

Word-by-word Meaning

P If (aitE) my devotion is genuine (nijamu) (nijamaitE), please appear (nilvumu) (literally stand) before me (mundara) now (I vELa) (niluvumI) (literally this time).

A Be it (aina) brahmA (ajuDu) (ajuDaina) or indra – one with golden (hari) horse (haya) (hayuDu) (hayuDaina), if my (nA) devotion (bhaktiyu) is genuine, please appear before me now.

C1 When I (nEnu) was (uNDa) in the womb (garbhamulOna) (garbhamulOnuNDa) of my mother undergoing (jenducu) suffering (gAsi), if nArada – preceptor (dESika) par excellence (varuDu) - initiating (upadESincinadi) me and all that (ella) (varuDupadESincinadella) is true, then please appear before me now.

C2 When (vELa) I was thrown down (paDa drOsina) from (uNDi) height (unnatamuna) (unnatamunanuNDi), if Mother (dEvi) Earth (urvi) picking (etti) me (nannu) (nannetti) up and saving (brOcinadi) me and all that (ella) (brOcinadella) is true, then please appear before me now.

C3 If Lord hari - praised (nutuDu) by tyAgarAja - protecting (kAcinadi) me (nannu) when elephants (nAga) and snakes (nAgamulu) afflicted (bAdhincaga) me (nannu), and all that (ella) (kAcinadella) is true, then please appear before me now.

Notes –

Variations –

² – urvi –urvI : 'urvi' is the Telugu version of Sanskrit word 'urvI'.

References –

Comments -

¹ – nijamaitE – Meaning of anupallavi word 'bhakti' (devotion) has been added to this word (nijamaitE) in the pallavi in order to complete the sense.

General – hiraNya kaSipu, because of his spite towards Lord hari caused all these troubles (mentioned in caraNas 2 and 3) to his own son prahlAda.

General – This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'. Background – When prahlAda is crying out his heart beseeching the Lord to manifest, he (prahlAda) happens to hear sounds of vINA. He assumes that someone is approaching him. He urges that person – whoever he is (anupallavi) – to appear before him. And, for that, he swears by his devotion (anupallavi) and other facts as given in the caraNas.

Devanagari

प. निज(मै)ते मुन्दर निलुवु(मी) वेळ

अ. अजु(डै)न हरि-हयु(डै)न ना भक्तियु (नि)

च1. गसि जेन्दुचु नेनु गर्भमुलो(नु)ण्ड

देशिक वरु(डु)पदेशिञ्चिन(दे)ल्ल (नि)

च2. उन्नतमुन(नु)ण्डि पड-द्रोसिन वेळ

उर्वि देवि न(त्रे)त्ति ब्रोचिन(दे)ल्ल (नि)

च3. नाग नागमुलु नन्नु बाधिञ्चग

त्यागराज नुतुडु नन्नु काचिन(दे)ल्ल (नि)

English with Special Characters

pa. nija(mai)tē mundara niluvu(mi) vēḷa

a. aju(ḍai)na hari-hayu(ḍai)na nā bhaktiyu (ni)

ca1. gāsi jenducu nēnu garbhamulō(nu)ṇḍa

dēśika varu(ḍu)padēśiñcina(de)lla (ni)

ca2. unnatamuna(nu)ṇḍi paḍa-drōsina vēḷa

urvi dēvi na(nne)tti brōcina(de)lla (ni)

ca3. nāga nāgamulu nannu bādhiñcaga

tyāgarāja nutuḍu nannu kācina(de)lla (ni)

Telugu

ప. నిజ(మై)తే మున్దర నిలువు(మీ) వేళ

అ. అజు(డై)న హరి-హయు(డై)న నా భక్తియు (ని)

చ1. గాసి జెన్దుచు నేను గర్భములో(ను)ణ్ణ

దేశిక వరు(డు)పదేశిచ్చిన(దె)ల్ల (ని)

చ2. ఉన్నతమున(ను)ణ్ణి పడ-ద్రోసిన వేళ

ఉర్వి దేవి న(న్నె)త్తి బ్రోచిన(దె)ల్ల (ని)

చ3. నాగ నాగములు నన్ను బాధిచ్చగ

త్యాగరాజ నుతుడు నన్ను కాచిన(దె)ల్ల (ని)

Tamil

ప. నిజ(మై)తే మున్దర నిలువు(మీ) వేళ

అ. అజు(డై)న హరి-హయు(డై)న నా భక్తియు (ని)

చ1. గాసి జెన్దుచు నేను గర్భములో(ను)ణ్ణ

దేశిక వరు(డు)పదేశిచ్చిన(దె)ల్ల (ని)

చ2. ఉన్నతమున(ను)ణ్ణి పడ-ద్రోసిన వేళ

ఉర్వి దేవి న(న్నె)త్తి బ్రోచిన(దె)ల్ల (ని)

చ3. నాగ నాగములు నన్ను బాధిచ్చగ

త్యాగరాజ నుతుడు నన్ను కాచిన(దె)ల్ల (ని)

మెయ్యెன்றాల్, எதிரில் நிற்பீராக, இவ்வமயம்

பிரமனாகிலும், பொற்குதிரையோனாகிலும், எனது பத்தி

மெய்யென்றால், எதிரில் நிற்பீராக, இவ்வமயம்

1. துயருற்று, நான் கருவிலிருக்க,

ஆசானிற் தலைசிறந்தவர் உபதேசித்ததெல்லாம்

ಮೆಯ್ಯೆಯೆನ್ನಾಲ್, ಂತೀರೀಲ್ ನಿರ್ದೀರಾಕ, ಇವ்வಮಯಮ್

2. ಁಯರತ್ತೀಲಿರುந்து ಕೀಢೇ ಂರೀಯಬ್ಬಟ್ಟ ಡೋಢ್ತು,
ನೀಲಮಕಲ್ ಂನ್ನೆಯೆಯೊಡ್ತುಕ್ ಕಾತ್ತತೆಲಲ್ಲಾಂ
ಮೆಯ್ಯೆಯೆನ್ನಾಲ್, ಂತೀರೀಲ್ ನಿರ್ದೀರಾಕ, ಇವ்வಮಯಮ್
3. ಕರೀಕೂಂ, ಅರವುಂಗೂಂ ಂನ್ನೆಯೆ ತೊಲ್ಲೆಲಬ್ಬಡ್ತ,
ತೀಯಾಕರಾಸುನಾಲ್ ಡೋಢ್ತಬ್ಬೆಢ್ತೊಂ ಂನ್ನೆಯೆ ಕಾತ್ತತೆಲಲ್ಲಾಂ
ಮೆಯ್ಯೆಯೆನ್ನಾಲ್, ಂತೀರೀಲ್ ನಿರ್ದೀರಾಕ, ಇವ்வಮಯಮ್

ಡೋಢ್ತುತೀರೆಯೊಂ - ಇಢ್ತೀರಂ
ಅಸಾನೀಢ್ ತಲೆಸೀಢ್ತವ್ - ನಾರತರ್
ತೀಯಾಕರಾಸುನಾಲ್ ಡೋಢ್ತಬ್ಬೆಢ್ತೊಂ - ಅರೀ
ಇವ್ವುರೇಕಲ್ ಡೀರಕಲಾತನೀನ್ ವೊಂಢ್ತೊಕೋಲೊಂ.

Kannada

- ಪ. ನೀಜ(ಮೈ)ತೇ ಮುನ್ನರ ನೀಲುವು(ಮೀ) ವೇಳೆ
ಅ. ಅಜು(ಡೈ)ನ ಹರಿ-ಹಯು(ಡೈ)ನ ನಾ ಭಕ್ತಿಯು (ನಿ)
ಚ. ಗಾಸಿ ಜೆನ್ನಚು ನೇನು ಗರೈಮುಲೋ(ನು)ಣ್ಣ
ದೇಶಿಕ ವರು(ಡು)ಪದೇಶಿಞ್ಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ (ನಿ)
ಚೃ. ಉನ್ನತಮುನ(ನು)ಣ್ಣ ಪಡೆ-ದೋಸಿನ ವೇಳೆ
ಉರ್ದಿ ದೇವಿ ನ(ನ್ನೆ)ತ್ತಿ ಬೋಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ (ನಿ)
ಚಃ. ನಾಗ ನಾಗಮುಲು ನನ್ನು ಬಾಢಿಞ್ಚುಗ
ತೂಗರಾಜ ನುತುಡು ನನ್ನು ಕಾಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ (ನಿ)

Malayalam

- ಏ. ನೀಜ(ಮೇ)ತೇ ಮುನ್ನರ ನೀಲುವು(ಮೀ) ವೇಳೆ
ಅ. ಅಜು(ಡೈ)ನ ಹರಿ-ಹಯು(ಡೈ)ನ ನಾ ಭಕ್ತಿಯು (ನಿ)
ಅ1. ಗಾಸಿ ಜೆನ್ನಚು ನೇನು ಗರೈಮುಲೋ(ನು)ಣ್ಣ
ದೇಶಿಕ ವರು(ಡು)ಪದೇಶಿಞ್ಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ (ನಿ)
ಅ2. ಉನ್ನತಮುನ(ನು)ಣ್ಣ ಪಡೆ-ದೋಸಿನ ವೇಳೆ
ಉರ್ದಿ ದೇವಿ ನ(ನ್ನೆ)ತ್ತಿ ಬೋಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ (ನಿ)
ಅ3. ನಾಗ ನಾಗಮುಲು ನನ್ನು ಬಾಢಿಞ್ಚುಗ
ತೂಗರಾಜ ನುತುಡು ನನ್ನು ಕಾಚಿನ(ದೇ)ಲ್ಲ (ನಿ)

Assamese

- ಅ. ನೀಜ(ಮೇ)ತೇ ಮುನ್ನರ ನೀಲುವು(ಮೀ) ವೇಳೆ
ಅ. ಅಜು(ಡೈ)ನ ಹರಿ-ಹಯು(ಡೈ)ನ ನಾ ಭಕ್ತಿಯು (ನಿ)

- ଚ଼ୱ. ଗାସି ଜେନ୍ଦୁଚୁ ନେନୁ ଗର୍ଭମୁଲୋ(ନୁ)ଂ
ଦେଶିକ ବରୁ(ଡୁ)ପଦେଶିକ୍ଷିଂନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)
ଚ଼ୱ. ଉନ୍ନତମୁନ(ନୁ)ଂ ପଡ-ଦ୍ରୋସିନ ବେଲ
ଉର୍ବି ଦେରି ନ(ନ୍ନେ)ତି ବ୍ରୋଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)
ଚ଼ୱ. ନାଗ ନାଗମୁଲୁ ନନ୍ନୁ ବାଧିକ୍ଷଂଗ
ଆଗରାଜ ନୁତୁଡୁ ନନ୍ନୁ କାଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)

Bengali

- ପ. ନିଜ(ମୈ)ତେ ମୁନ୍ଦର ନିଲୁବୁ(ମୌ) ବେଲ
ଅ. ଅଜୁ(ଡେ)ନ ହରି-ହୟୁ(ଡେ)ନ ନା ଭକ୍ତିୟୁ (ନି)
ଚ଼ୱ. ଗାସି ଜେନ୍ଦୁଚୁ ନେନୁ ଗର୍ଭମୁଲୋ(ନୁ)ଂ
ଦେଶିକ ବରୁ(ଡୁ)ପଦେଶିକ୍ଷିଂନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)
ଚ଼ୱ. ଉନ୍ନତମୁନ(ନୁ)ଂ ପଡ-ଦ୍ରୋସିନ ବେଲ
ଉର୍ବି ଦେରି ନ(ନ୍ନେ)ତି ବ୍ରୋଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)
ଚ଼ୱ. ନାଗ ନାଗମୁଲୁ ନନ୍ନୁ ବାଧିକ୍ଷଂଗ
ଆଗରାଜ ନୁତୁଡୁ ନନ୍ନୁ କାଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)

Gujarati

୧. ନିଞ(ମୈ)ତେ ମୁନ୍ଦର ନିଲୁବୁ(ମୌ) ବେଲ
ଅ. ଅଜୁ(ଡେ)ନ ହରି-ହୟୁ(ଡେ)ନ ନା ଭକ୍ତିୟୁ (ନି)
୧୧. ଗାସି ଗର୍ଭମୁଲୁ ନେନୁ ଗର୍ଭମୁଲୋ(ନୁ)ଂ
ଦେଶିକ ବରୁ(ଡୁ)ପଦେଶିକ୍ଷିଂନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)
୧୨. ଉନ୍ନତମୁନ(ନୁ)ଂ ପଡ-ଦ୍ରୋସିନ ବେଲ
ଉର୍ବି ଦେରି ନ(ନ୍ନେ)ତି ବ୍ରୋଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)
୧୩. ନାଗ ନାଗମୁଲୁ ନନ୍ନୁ ବାଧିକ୍ଷଂଗ
ଆଗରାଜ ନୁତୁଡୁ ନନ୍ନୁ କାଚିନ(ଦେ)ଲ୍ଲ (ନି)

Oriya

- ପ. ନିଜ(ମୈ)ତେ ମୁନ୍ଦର ନିଲୁବୁ(ମୌ) ବେଲ

ਅੰ ਅਭੂ(ਭੈ)ਨ ਖੁਰੀ-ਖੁਰੂ(ਭੈ)ਨ ਨਾ ਭਭਿਯੂ (ਨਿ)
 ੮੯. ਗਾਇ ਭੇਰੂਰੂ ਨੇਨੂ ਗਭ੍ਰਿਮੂਲੋ(ਨੂ)ਭ
 ਫੇਰੀਯ ਭਰੂ(ਭੂ)ਪਫੇਰੀਯਿਨ(ਫੇ)ਲੂ (ਨਿ)
 ੯੦. ਭਨ੍ਰਿਯਨ(ਨੂ)ਭਿ ਪਭ-ਫੇਰੀਯਿਨ ਭੇਰੂ
 ਭਭਿ ਫੇਰੀ ਨ(ਨੇ)ਭਿ ਫੇਰੀਯਿਨ(ਫੇ)ਲੂ (ਨਿ)
 ੯੧. ਨਾਗ ਨਾਗਮੂਲੂ ਨਨੂ ਕਾਪਿਯਗ
 ਭਾਗਗਯ ਨਨੂਭੂ ਨਨੂ ਕਾਭਿਨ(ਫੇ)ਲੂ (ਨਿ)

Punjabi

ਪ. ਨਿਜ(ਸੈ)ਤੇ ਮੁਨਦਰ ਨਿਲੁਵੁ(ਮੀ) ਵੇਲ
 ਅ. ਅਜੁ(ਡੈ)ਨ ਹਰਿ-ਹਯੁ(ਡੈ)ਨ ਨਾ ਭਕਿਤਯੁ (ਨਿ)
 ੯੧. ਗਾਸਿ ਜੇਨਦੁਚੁ ਨੇਨੁ ਗਰਭਮੁਲੋ(ਨੁ)ਫਡ
 ਦੇਸ਼ਿਕ ਵਰੁ(ਡੁ)ਪਦੇਸ਼ਿਵਿਚਨ(ਦੇ)ਲਲ (ਨਿ)
 ੯੨. ਉਨਤਮੁਨ(ਨੁ)ਫਿਡ ਪਡ-ਦ੍ਰੋਸਿਨ ਵੇਲ
 ਉਰ੍ਵਿ ਦੇਵਿ ਨ(ਨੇ)ਤਿਤ ਬ੍ਰੋਚਿਨ(ਦੇ)ਲਲ (ਨਿ)
 ੯੩. ਨਾਗ ਨਾਗਮੁਲੁ ਨੇਨੁ ਬਾਧਿਵਚਗ
 ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡੁ ਨੇਨੁ ਕਾਚਿਨ(ਦੇ)ਲਲ (ਨਿ)